

L'ESPOIR

ÉDITION
BILINGUE
BILINGUAL
EDITION

Juillet 2015, vol. 37 n° 1

Le bulletin de Leucan, l'Association pour les enfants atteints de cancer
The newsletter for Leucan, the Association for children with cancer

**LEUCAN INSPIRE
ET SE LAISSE INSPIRER
LEUCAN INSPIRES AND IS INSPIRED**



LA PAROLE AUX DIRIGEANTS

A WORD FROM THE ADMINISTRATORS



Inspirés. Nous pouvons témoigner de l'immense inspiration vécue par toutes les personnes qui se mobilisent chaque jour pour vous, nos membres: enfants atteints de cancer, parents qui vivent souvent une grande détresse, frères et sœurs qui vivent les contrecoups de la maladie, et l'entourage de chaque enfant qui vit les répercussions d'un diagnostic de cancer.

Votre résilience et vos cheminements nous inspirent. Chaque jour, les employés de Leucan sont témoins de grands moments de peine et, de plus en plus souvent, d'immense joie, lorsqu'ils apprennent la rémission d'un enfant. Chacun de nous à Leucan est animé par cette volonté de faire une différence pour soutenir et accompagner chaque personne qui vit cette période éprouvante. Les membres de notre conseil d'administration sont, pour la plupart, des parents d'enfants atteints de cancer. Ils ont donc vécu les montagnes russes émotionnelles de la maladie de leur enfant. Très engagés et soutenus par les membres dévoués des comités régionaux, ils sont les gardiens de la mission de Leucan et nous tenons à les remercier de cet appui inestimable.

Les participants à nos activités de financement sont aussi d'inspirants modèles de générosité et de soutien qui n'hésitent pas à s'impliquer. Plusieurs vont même jusqu'à mettre leur tête à prix lors du Défi têtes rasées^{MD} Leucan. Ces gestes, de même que les témoignages de nos familles, encouragent à leur tour des milliers de précieux donateurs à appuyer Leucan.

Finalement, nous tenons à remercier tout spécialement nos milliers de bénévoles inspirés par le courage et les actions des enfants atteints de cancer. À leur tour, ils se voient grandement inspirants par leur dévouement envers la cause.

Continuons ensemble d'inspirer et de s'inspirer pour soutenir et accompagner nos enfants et nos familles.

Marie-Line Beauchamp
Directrice générale

Guy Lefrançois
Président de l'Association

Inspired. We can attest to the inspiration felt by all the individuals who come together every day for you, our members: children with cancer, parents often coping with great distress, siblings impacted indirectly, and the loved ones of every sick child dealing with the consequences of a cancer diagnosis.

Your resilience and personal journeys inspire us. Every day, Leucan's employees witness moments of great sadness, but more often than not, we also live moments of great joy when we learn of a child going into remission. Each one of us at Leucan is driven by the willingness to make a difference and to support all individuals during this challenging time. Most of the members of our Board of Trustees are parents of a cancer-stricken child who have been through the emotional rollercoaster of pediatric cancer. Highly committed and supported by the dedicated members of our regional committees, the Board acts as a guardian of Leucan's mission and we are thankful for its invaluable assistance.

Participants in our activities are also inspiring models of generosity and support—individuals who do not hesitate to get involved. Several of them even put a price on their heads for the Leucan Shaved Head Challenge. In turn, those actions and the testimonials of member families encourage thousands of valued donors to support Leucan.

Lastly, we wish to extend a special thank you to our thousands of volunteers whose actions are inspired by cancer-stricken children and whose dedication inspire the whole population.

Together, let's inspire each other as well as ourselves to continue our support of children with cancer and their families.

Marie-Line Beauchamp
Executive Director

Guy Lefrançois
President of the Association

^{MD}Marque de commerce déposée de Leucan inc.

CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LEUCAN, EN DATE DU 31 MARS 2015 / LEUCAN BOARD OF TRUSTEES, AS OF MARCH 31, 2015

Guy Lefrançois
Président de l'Association /
President of the Association

Caroline Grégoire-Cassar L.L.B.
Présidente du C. A. /
President of the Board

Mélanie Chouinard
Première vice-présidente /
First Vice-President

Véronique Pellerin
Deuxième vice-présidente /
Second Vice-President

Marc Jutras
Trésorier / Treasurer

Pierre Verret
Secrétaire / Secretary

Richard Bigras
Membre / Trustee

Luc Bisaillon
Membre / Trustee

Céline Charbonneau
Membre / Trustee

Paul Chênevert
Membre / Trustee

Christian Gendron
Membre / Trustee

Philip Giffard
Membre / Trustee

Johanne Grenon
Membre / Trustee

Jacques Lefresne
Membre / Trustee

Sylvie Valois, M.Sc.
Membre / Trustee

L'Assemblée générale annuelle de Leucan se tiendra le **26 septembre** à l'Impéria Hôtel et Suites de Terrebonne.
Leucan's Annual General Meeting (AGM) will be held on **September 26** at Impéria Hôtel et Suites in Terrebonne.

LES SERVICES... **LÀ POUR VOUS**

OUR SERVICES ARE HERE FOR YOU



TÉMOIGNAGE TESTIMONIAL

Après la pluie, le beau temps

«Notre histoire avec Leucan a commencé lorsque notre fille Angéline, à l'âge de 14 mois, a reçu un diagnostic de tumeur germinale sacro-coccygienne de stade 4 avec trois métastases aux poumons. Elle avait une bosse de la grosseur d'une orange au coccyx. Ce diagnostic a déferlé sur nous comme un orage violent. Dès ce jour-là, Leucan nous a aidés en nous offrant des services tellement précieux. À nos premiers passages à Montréal pour les traitements à l'hôpital d'Angéline, nous avons reçu couches, cartes-cadeaux, massages et soutien téléphonique, pour n'en nommer que quelques-uns. Le soutien de Leucan vaut de l'or. Angéline portait souvent une petite jaquette sur laquelle était écrite la phrase: «Après la pluie, le beau temps». Leucan nous inspire et nous permet de croire que oui, il y aura, un jour, du beau temps!

Aujourd'hui, Angéline a 5 ans. Elle est malentendante et éprouve quelques problèmes de langage, résultats d'un des traitements de chimiothérapie. Le plus important, c'est que le cancer soit disparu. Nous sommes confiants et nous regardons vers l'avant! L'orage est maintenant derrière nous. Le soutien de Leucan nous a réellement permis de passer au travers de tous ces nuages gris. Nous sommes maintenant inspirés à redonner à Leucan et c'est pourquoi nous participons au Défi ski 12 h Leucan. En plus d'amasser des fonds pour aider à notre tour, nous sommes en contact avec d'autres familles. Nous nous comprenons et ça fait du bien. Merci Leucan. »

- Claudie Morin,
maman d'Angéline, 5 ans



Every cloud has a silver lining

"Our story with Leucan began when our 14-month-old daughter Angéline was diagnosed with a stage 4 sacrococcygeal teratoma with three lung metastases. She had a mass the size of an orange in her coccyx. Her diagnosis swept us like a violent thunderstorm. From that day on, Leucan came to our aid and provided us with invaluable services. During our first stays in Montreal for Angéline's hospital treatments, we received diapers, gift cards, massages and phone support, among other things. Leucan's support is worth more than gold. Angéline often wore a nightie with the words "Après la pluie le beau temps" (Every cloud has a silver lining). Leucan inspires us to believe that, indeed, there will be a silver lining one day!

Today, Angéline is five years old. She is hearing impaired and has some language difficulties due to her chemotherapy treatments. What matters most though is that her cancer is gone. We are confident and looking ahead! The thunderstorm is behind us. Leucan's support really helped us to pull through the dark clouds. We are now inspired to give back to Leucan. We take part in the Leucan 12-Hour Ski Challenge. In addition to collecting money for the cause, we are also in contact with other member families. We understand each other and it feels good to talk. Thank you, Leucan."

- Claudie Morin,
mom of five-year-old Angéline

L'INSPIRATION... POUR RETROUVER CEUX QU'ON AIME INSPIRATION... TO HELP LOVED ONES FIND THEIR WAY BACK

Le 7 novembre dernier, Leucan diffusait sa source d'inspiration, une vidéo réalisée par Nova Film et expliquant l'onde de choc provoquée par l'annonce d'un diagnostic de cancer pédiatrique chez l'enfant atteint ainsi que dans sa famille et son entourage. Cette histoire inspirante se veut une façon de propager l'espoir et d'inviter la population à soutenir Leucan *pour retrouver ceux qu'on aime*.

On November 7 of last year, Leucan revealed its own source of inspiration: a video produced by Nova Film showcasing the shockwave caused by a pediatric cancer diagnosis around the affected child and his/her family and loved ones. This inspiring story is a way to spread a message of hope and to urge the general public to support Leucan *to help loved ones find their way back*.

Pour visionner la vidéo :
Follow this link to watch the video:

<http://bit.ly/InspirationLeucan>



DES NOUVELLES DU CENTRE D'INFORMATION LEUCAN NEWS FROM THE LEUCAN INFORMATION CENTRE



Nos étoiles contraires

Josh Boone (DVD)

Hazel Grace et Gus sont deux adolescents hors normes tombés amoureux l'un de l'autre lors d'une rencontre d'un groupe de soutien pour les malades du cancer. Ils partagent un humour ravageur et le mépris des conventions.

Hazel Grace and Gus are two unconventional teenagers falling in love after meeting in a cancer support group. They share a dark sense of humour and contempt for conventions.



Mon enfant a une maladie chronique Stratégies, ressources, moyens

Marie-Ève Chartré et/and Johanne Gagné,
Éditions du CHU Sainte-Justine

Les impacts de l'annonce d'une maladie grave et les stratégies pour mieux s'adapter à l'épreuve.

A book on the impacts of a life-threatening disease diagnosis and on coping strategies.

Pour plus d'information, communiquez avec Patrick Cossette du Centre d'information Leucan
au 514 345-2336 ou visitez le www.centreinfo.leucan.qc.ca.

For more information, please contact Patrick Cossette of the Leucan Information Centre
at 514 345-2336 or visit www.centreinfo.leucan.qc.ca/en.

LES ACTIVITÉS SOCIO-RECRÉATIVES PROVINCIALES PROVINCIAL SOCIO-RECREATIONAL ACTIVITIES

Le Camp Vol d'été Leucan-CSN souffle 30 bougies

Mis sur pied en 1985, le Camp Vol d'été Leucan-CSN célébrera, à l'été 2015, sa 30^e édition. Pour l'occasion, plus de 130 bénévoles énergiques se mobiliseront. Ils accueilleront plus de 125 familles qui viendront s'amuser, se retrouver et oublier la maladie, l'espace de quelques instants de magie, de bonheur, de sourires et d'amour.

Le Camp Vol d'été Leucan-CSN est le seul camp d'été familial lié au cancer pédiatrique au Québec. Il offre souvent la seule possibilité aux familles de Leucan de profiter de vraies vacances, loin de l'hôpital et des traitements.

Nous profitons de l'occasion pour donner un coup de chapeau aux salariés et aux syndiqués de la Confédération des syndicats nationaux (CSN) qui financent, depuis près de 20 ans, ce camp unique et magique, avec toute la flamme et la passion qui les animent.

The Leucan-CSN Summer Camp turns thirty

Established in 1985, the Leucan-CSN Summer Camp will hold its thirtieth edition over the summer of 2015. To mark the occasion, over 130 volunteers will rally up to welcome some 125 families attending the camp to have fun, forget about cancer and be a family again for a few days of magic, joy, smiles and love.

The Leucan-CSN Summer Camp is the only family camp in Quebec equipped to deal with pediatric cancer. It is often the only opportunity for Leucan families to enjoy a real vacation, away from the hospital and cancer treatments.

We seize this opportunity to enthusiastically tip our hats off to salaried and union employees of Confédération des syndicats nationaux (CSN) who have been funding this one-of-a-kind magical camp for the last twenty years with their usual fire and passion.

Une fois de plus, la CSN organise un **grand tirage, avec plus de 30 000 \$ en prix**, pour financer le Camp Vol d'été Leucan-CSN 2015. Pour vous procurer des billets au coût unitaire de 5 \$, visitez www.csn.qc.ca/web/camp-leucan.

Once again, CSN is holding a **draw with more than \$30,000 in prizes** to fund this year's edition of the Leucan-CSN Summer Camp. To purchase your \$5 ticket, please visit www.csn.qc.ca/web/camp-leucan.

Des copains généreux pour les enfants de Leucan

Des artistes généreux et des partenaires au grand cœur ont accepté de s'impliquer auprès de jeunes de Leucan, par l'entremise du programme Copain d'un jour. L'Impact de Montréal a marqué tout un but en offrant un beau cadeau à Mathis. Le Centre Eaton a proposé une séance de magasinage inoubliable à Stéphanie. Amnesia et Garage, les boutiques préférées de Nadine, ont offert à celle-ci une journée de rêve. Enfin, Juliette & Chocolat a offert une visite savoureuse et chocolatée de son usine à la petite Mégan.

Leucan's kids can count on generous friends

Big-hearted artists and partners agreed to engage with Leucan's youth through the Friend for a Day program. The Montreal Impact scored quite a goal with the gift they prepared for Mathis. The Montreal Eaton Centre gave Stéphanie an unforgettable shopping spree. Amnesia and Garage, Nadine's favourite stores, organized a dream day for her. Lastly, Juliette & Chocolat welcomed Mégan on a delicious chocolaty tour.



Les Canadiens de Montréal lancent et comptent pour Leucan

Le 25 octobre 2014, grâce à la Fondation des Canadiens pour l'enfance et aux généreux propriétaires de loge corporative du Centre Bell, une cinquantaine de jeunes de Leucan ont assisté à un match des Canadiens de Montréal, en plus d'avoir la chance inouïe de rencontrer des joueurs. Un grand merci pour ce moment unique et exaltant!

The Montreal Canadiens shoot and score for Leucan

On October 25, thanks to the Montreal Canadiens Children's Foundation and the generous owners of corporate boxes at the Bell Centre, some fifty Leucan young members attended a Montreal Canadiens game and had the incredible opportunity to meet some of the players. Huge thanks for this unique and exhilarating experience!

LES ACTIVITÉS **COUPS DE CŒUR** « SERVICES »

HIGHLIGHTS FROM THE REGIONAL OFFICES

ABITIBI-TÉMISCAMINGUE

Les familles de Leucan Abitibi-Témiscamingue apprécient grandement l'art-thérapie, comme en témoigne Marie-Claude, la maman d'Antoine: «Au fil des années, mon fils a rencontré plusieurs types d'intervenantes, mais jamais dans le passé nous n'avons vu des résultats aussi importants et visibles. Il a maintenant hâte d'aller à ses rencontres et de voir son intervenante. Le type d'intervention qui lui est offert lui permet de ne pas se sentir jugé ni de sentir la pression de donner LA bonne réponse. Nous voyons de beaux résultats et il parle toujours positivement des rencontres. Enfin un style d'intervention qui permet à mon fils d'exprimer sa pensée et son vécu de manière adaptée. Merci 1 000 fois!»

The families of Leucan Abitibi-Témiscamingue greatly appreciate art therapy, as expressed by Marie-Claude, mom to Antoine: "Over the years, my son has met with several types of workers, but we've never seen such considerable and noticeable results. Now he cannot wait to meet with his art therapist. This kind of therapy provides him with an environment where he doesn't feel judged or pressured to find THE right answer. We see great results. He always looks forward to his next meeting and speaks positively of each of them. Thank you a thousand times over! Finally, there's an intervention model through which my son can speak his mind and talk about his experience in a way that is tailored to him."



LAURENTIDES-LANAUDIÈRE

L'activité Coup de cœur de Leucan Laurentides-Lanaudière relève de la sensibilisation scolaire. Depuis quelques années, Leucan a le privilège de pouvoir compter sur deux bénévoles retraités du milieu de l'enseignement qui font un travail hors pair auprès des familles de la région. Non seulement Jean Bourque et Jeannine Forest rencontrent les jeunes en milieu scolaire, ils font aussi profiter Leucan de leur expertise tirée des années passées comme enseignants, directeurs, orthopédagogues et conférenciers spécialisés dans la relation parent-enfant. Leurs connaissances du milieu de l'enseignement et des enfants en font de précieux collaborateurs. Leucan tient à les reconnaître pour cette passion qui les anime. Merci!

Leucan Laurentides-Lanaudière's favourite activity concerns school awareness. For the last few years, Leucan has had the privilege to rely on two volunteers retired from the education community who accomplish tremendous work for the families in our region. Not only do Jean Bourque and Jeannine Forest meet with children in schools, but they also lend to Leucan their expertise gained through their work as teacher, school principal, remedial teacher and speaker specialised in parent-child relation and much more. Their knowledge of education and children makes them highly valuable to the Association. Leucan wishes to recognize their passionate contribution. Thank you!

ESTRIE

Le 1^{er} février dernier, les familles de Leucan Estrie étaient invitées à une journée plein air au Parc du Mont Hatley. Malgré un froid intense, 42 parents et enfants ont participé aux activités: glissades sur tube, trois skis, zipfy, etc. De plus, une partie des profits de la journée était remise à Leucan. Un grand merci à l'organisation du Parc du Mont Hatley pour cette splendide journée.

On February 1, the families of Leucan Estrie were invited for a day outdoors at Parc du Mont Hatley. Despite the biting cold, 42 parents and children took part in the many activities: snow tubing, three-ski sled, zipfy, etc. In addition, a portion of the day's proceeds was donated to Leucan. A huge thank you to the people of Parc du Mont Hatley for this splendid day!



MAURICIE-ET-CENTRE-DU-QUÉBEC

La fête de Noël de Leucan est une journée thématique où toutes les familles de Leucan sont invitées à se rassembler. Depuis plus de dix ans, un voyage en autocar de luxe est organisé pour amener les familles de la Mauricie et du Centre-du-Québec vers la Place Forzani de Laval, où jeux, animations et autres surprises les attendent. Cette année, c'est sous le thème «C'est la fête au palais des glaces» que les familles ont échangé entre elles, en plus de se divertir ensemble dans l'esprit des fêtes. Une journée remplie de bonheur et de bons souvenirs!



For Christmas, all member families are invited to a thematic party. For ten years, Leucan Mauricie-et-Centre-du-Québec has been organizing a trip aboard a luxury coach to Place Forzani in Laval where games, activities and other surprises await everyone. This year's theme was "Party at the Ice Palace". Families had a chance to meet, talk and enjoy themselves in the Holiday spirit. What a day filled with joy and good memories!



MONTÉRÉGIE

Le 1^{er} octobre dernier, Leucan Montérégie a lancé sa toute première Marche pour les mères. Cette activité est une randonnée pédestre mensuelle offerte aux mamans d'enfants atteints de cancer dans différents endroits de la région. Ce rassemblement a été organisé suite aux besoins exprimés par plusieurs mères d'échanger, de partager et de créer des liens avec d'autres mères vivant la même situation. Ce moment permet à l'équipe des services aux familles et aux mères de Leucan Montérégie de passer du bon temps ensemble, tout en profitant des bienfaits de la marche en nature.

On October 1, Leucan Montérégie organized its very first Marche pour les mères; an invitation for mothers to enjoy a hike in a different location every month. This activity was launched to respond to a need expressed by several mothers for a place where they could meet, talk and forge bonds with other mothers in a similar situation. Thanks to this monthly activity, the family services team and the mothers of Leucan Montérégie can spend quality time together while enjoying the benefits of a nature walk.

MONTREAL-LAVAL

Du nouveau cet hiver pour les familles de la région Montréal-Laval! En effet, elles ont bravé le froid hivernal pour profiter d'une journée au Vieux-Port de Montréal. Au programme, rencontre matinale aux abords du quai afin de faire une promenade en patin sur le fleuve gelé. Question de se réchauffer, l'après-midi fut consacré au visionnement du film Panda au cinéma IMAX TELUS. Petits et grands ont donc profité d'une formidable journée.

New this winter for families from Montreal-Laval! Indeed, they braved the bitter cold to enjoy a day outdoors at the Old Port of Montreal. On the agenda: a morning meeting near the docks for some ice-skating fun on the frozen river. To help families get warm, the afternoon was spent at the IMAX TELUS theatre to catch the movie Panda. A wonderful time was had by all!

RÉGION QUÉBEC

Depuis deux ans, les jeunes de Leucan sont invités à faire preuve de créativité pour une soirée, en peignant une pièce de céramique. L'objectif? Remercier et reconnaître l'implication des présidents d'honneur du Défi têtes rasées Leucan pour les neuf sites officiels de la région de Québec. Chaque fois, les présidents d'honneur sont très touchés de découvrir leur présent personnalisé, unique et peint à la main. Les jeunes participants se disent fiers de cette implication. Soulignons qu'ils repartent toujours avec un chèque-cadeau pour qu'ils puissent revenir créer quelque chose bien à eux. Un franc succès!

For the last two years, Leucan's youths have been encouraged to express their creativity for a night by painting a piece of ceramic. The goal? Recognize the contribution of all honorary presidents across the nine official shaving sites of the Leucan Shaved Head Challenge in the Quebec City region. Our generous partners are always incredibly moved to discover a unique piece of art painted especially for them by young members of Leucan. In turn, youths are proud to get involved in a project. At the end of the day, kids leave with a gift certificate to come back and create a brand new piece at another time. This event is always a tremendous success!

OUTAOUAIS



En décembre dernier, les familles de Leucan Outaouais ont participé au brunch de Noël tenu au Ramada Plaza. Massothérapie sur chaise, maquillage pour enfant et bricolage étaient au programme. Petits et grands ont eu bien du plaisir en compagnie du Père Noël qui a distribué des cadeaux aux enfants. Les familles ont également eu droit à la visite de Capitaine America, d'Elsa, la Reine des neiges et de plusieurs autres supers héros.

This past December, families of Leucan Outaouais shared a Christmas brunch at Ramada Plaza. Massages on chair, face-painting and crafting for kids were on the agenda. Everyone was happy to welcome Santa who made a stop at the brunch to distribute gifts to children. Families also enjoyed a visit from Captain America, Elsa the Snow Queen and several other superheroes.

SAGUENAY-LAC-SAINT-JEAN



Leucan Saguenay-Lac-Saint-Jean a fait vivre une expérience sans pareille à ses familles l'hiver dernier : une escapade au Massif de Charlevoix pour faire de la luge. Rien de moins! Cette activité bien appréciée aura permis aux familles de Leucan de se changer les idées et d'échanger entre elles dans les fabuleux paysages de la région de Charlevoix. Un succès sur toute la ligne!

Leucan Saguenay-Lac-Saint-Jean organized an unparalleled experience for its families this past winter: nothing less than an escapade to Massif de Charlevoix for some fun tobogganing! Families truly had a good time and relished this opportunity to take their minds off their worries and chat with other families amidst the stunning landscapes of Charlevoix. The day was a total success!

Apprenez-en davantage sur nos activités en consultant notre calendrier au www.leucan.qc.ca.
To learn more about our activities, please see the schedule at www.leucan.qc.ca/en.



ACTIVITÉS PARTENAIRES PARTNER ACTIVITIES

Agropur Division Fromages et Produits fonctionnels - Fromagerie de Granby

Une poignée d'employés se réunissent depuis 2003 et réalisent plusieurs activités et ventes de fromages au profit de Leucan. Pour les activités réalisées entre mai et septembre, Agropur double le montant amassé. En 2014, 33 257 \$ ont été remis, pour un cumulatif de plus de 175 000 \$.

Agropur Cheese and Functional Products Division - Fromagerie de Granby

Since 2003, a group of employees from the Granby plant have joined forces to organize several activities and cheese sales to raise funds for Leucan. In addition, Agropur doubles the money raised through activities held from May to September. In 2014, Agropur donated \$33,257 to Leucan, bringing the total to date to over \$175,000.

Association des constructeurs de routes et grands travaux du Québec (ACRGTQ)

Depuis 2002, l'Association des constructeurs de routes et grands travaux du Québec organise un tournoi de golf et une soirée-bénéfice au profit de Leucan. Merci pour les 60 000 \$ amassés lors de la dernière édition.

The Québec Road Builders and Heavy Construction Association (QRBHCA)

Since 2002, Association des constructeurs de routes et grands travaux du Québec has been hosting an annual golf tournament and a benefit to raise funds for Leucan. Thank you for the \$60,000 raised through the latest edition.

Campagne de biscuits Sourire Tim Hortons

Au mois de septembre, ce biscuit sucré soutient les enfants atteints de cancer de l'Estrie, des Laurentides et de la Montérégie, grâce aux restaurants Tim Hortons qui offrent le produit de leur vente à Leucan.

Tim Hortons Smile Cookies Campaign

In September, this sugary cookie brings support to cancer-stricken children from the Eastern Townships, Montérégie and the Laurentians thanks to Tim Hortons restaurants, which donate the sale proceeds to Leucan.

Les Flying Mitaines

En Montérégie, quand nous pensons au Défi ski 12 h Leucan, nous pensons à l'extraordinaire équipe Les Flying Mitaines. Depuis 2009, la famille Hudon sensibilise proches, collègues et partenaires à la cause de Leucan. Pour la 10^e édition du Défi, l'équipe a amassé 42 767 \$, grâce à plus de 200 donateurs.

Les Flying Mitaines

In Montérégie, when we think of the Leucan 12-Hour Ski Challenge, we automatically think of the extraordinary team of Les Flying Mitaines. Since 2009, the Hudon family has raised awareness about Leucan among their loved ones, colleagues and partners. As part of the tenth edition of the Challenge, the team raised \$42,767 with the help of more than 200 donors.

Pro-Am Gagné Bergeron

Cette traditionnelle partie de hockey amicale entre des amateurs et des professionnels de la Ligue nationale de hockey, précédée d'une séance d'auto-graphes avec les joueurs, est toujours un franc succès!

Pro-Am Gagné Bergeron

Pro-Am Gagné Bergeron is a friendly hockey game between amateurs and professional players from the National Hockey League preceded by a meet and greet. The event is always a huge success!

Promenade en camion avec Transport Jacques Auger

Grâce à M. Auger et à son équipe, cet événement est un incontournable pour Leucan Région Québec depuis 11 ans.

A truck ride with Transport Jacques Auger

Thanks to Mr. Auger and his team, this event launched eleven years ago has become a must for Leucan Région Québec.

Tournoi de golf Carlis'open

Merci à Carl Thibeault et à Isobel Tardif qui organisent ce tournoi de golf amical au profit de Leucan Région Québec.

Carlis'open golf tournament

Thank you to Carl Thibeault and Isobel Tardif for putting together this friendly golf tournament to benefit Leucan Région Québec.

Tournoi de golf Simon Gagné

Depuis plusieurs années, de nombreux joueurs de la Ligue nationale de hockey répondent à l'invitation de Simon Gagné et de son équipe afin de jouer au golf pour soutenir Leucan. Merci!

Simon Gagné golf tournament

For several years now, many players from the National Hockey League have accepted an invitation from Simon Gagné and his team to play a round of golf to support Leucan. Thank you!

Ultramarathon au profit de Leucan Saguenay-Lac-Saint-Jean

Depuis plus de cinq ans, cette activité en constante croissance est un indispensable pour Leucan Saguenay-Lac-Saint-Jean. Elle amène à Leucan une visibilité inouïe et elle fait montre d'une détermination sans égale! Courir 300 km pour la cause, ce n'est pas rien!

Ultramarathon to benefit Leucan Saguenay-Lac-Saint-Jean

After more than five years, this increasingly popular activity has become essential to Leucan Saguenay-Lac-Saint-Jean. Not only does it give Leucan tremendous exposure, but it also serves to showcase the incomparable determination of all participants! Running 300K for a cause is no small thing!

DONATEURS AU GRAND CŒUR KIND-HEARTED DONORS

La Maison Simons

Pour une cinquième année, La Maison Simons a offert une couverture réconfortante à chaque enfant qui a reçu un diagnostic de cancer ou de récurrence. Merci!



La Maison Simons

For a fifth year in a row, La Maison Simons graciously donated comforting soft blankets for children newly diagnosed or suffering a recurrence. Thank you!

Le Groupe Jean Coutu (PJC) inc.

Encore cette année, des produits pour bébé de marque Personnelle, affichant le logo de Leucan, ont été mis en vente dans les succursales du Groupe Jean Coutu. Cette initiative a permis d'amasser 30 000 \$.

The Jean Coutu Group (PJC) Inc.

This year again, the Jean Coutu Group marketed baby products from its home brand, Personnelle, with the Leucan logo in all its locations across the province. This initiative raised \$30,000 for Leucan.

Souris Mini

La population est invitée, depuis plusieurs années, à acheter une boîte-cadeau au profit de Leucan, avec chaque achat chez Souris Mini. Cette initiative a permis à Leucan de recevoir 25 000 \$.

Souris Mini

For a few years now, customers have been encouraged to purchase a gift box when shopping at Souris Mini. This initiative raised \$25,000 for Leucan so far.

CAMPAGNES PROVINCIALES PROVINCIAL FUNDRAISING CAMPAIGNS

Le Défi têtes rasées Leucan bat un record mondial de générosité

Pour son 15^e anniversaire, le Défi têtes rasées Leucan, présenté par le Groupe Jean Coutu depuis six ans, a établi un record mondial de générosité! Pour ce faire, il a tenté, le 24 mai dernier, de battre le record Guinness du plus grand nombre de têtes rasées en simultanément en quatre heures. Plus de 1 000 personnes ont participé à ce record. Leucan remercie Dominic Paquet, porte-parole provincial, ainsi que tous les partenaires, donateurs, bénévoles, participants et alliés de l'événement. Pour prendre part au Défi, visitez le tetesrasees.com.

Pour cette édition anniversaire, la bijouterie Mia a créé en exclusivité la boucle d'oreille de l'espoir, disponible en quantité limitée au mia-bijoux.ca, ainsi que dans les bureaux de Leucan. Les profits de la vente de ce bijou seront remis à Leucan. Leucan Région Québec, initiatrice du projet, remercie la bijouterie Mia et les deux ambassadrices, Julie Houle, animatrice, et Mia Doyon, jeune de Leucan.



Photo : Simon Lanciault

The Leucan Shaved Head Challenge broke the world record for generosity

For its fifteenth edition, the Leucan Shaved Head Challenge, presented by The Jean Coutu Group, for the last six years, broke a world record for generosity! To achieve this, Leucan attempted on May 24 to break the Guinness record for the number of heads shaved in four hours. Over 1,000 individuals registered to achieve this goal. Leucan would like to seize this opportunity to thank Dominic Paquet, provincial spokesperson, as well as all partners, donors, volunteers, participants and allies of this event. To take on the Challenge, please visit shavedheadchallenge.com.

To mark this anniversary, Mia created the Earring of Hope, available in limited quantities at mia-bijoux.ca and at Leucan's offices. All proceeds will be donated to Leucan. The Leucan Région Québec team, who initiated the project, wishes to thank Mia and its two ambassadors, TV host Julie Houle and Mia Doyon, a young Leucan member.

Entrez dans la course

Leucan prend une longueur d'avance et invite les coureurs de tous les niveaux à enfiler leurs souliers de course et à venir courir pour la cause. Cet été et cet automne, des courses sont organisées par l'Association dans différentes régions du Québec. Leucan est également associée à plusieurs courses déjà existantes afin que des participants motivés puissent y courir tout en soutenant les enfants atteints de cancer. Du même souffle, Leucan est fière de son Cercle des avant-coureurs, un groupe unique de personnalités qui soutiennent Leucan jusqu'au fil d'arrivée: merci à Félix Séguin, Sébastien Diaz, Chic Tonique, Geneviève Nadeau, Antoine Pilon, Philippe Touzel et Sébastien Roulier. Pour vous retrouver à la ligne de départ, visitez le courirpourleucan.com.

Join the race

Leucan gets a head start and invites runners of all levels to lace up their running shoes and join the race for the cause. Over the summer and fall, Leucan will be hosting various runs across Quebec and partnering up with existing races to give motivated participants the chance to run in support of children with cancer. As part of this initiative, Leucan is proud to introduce the Step by Step Ambassadors, a unique groupe of public personalities who will support Leucan all the way to the finish line: we thank Félix Séguin; Sébastien Diaz; Chic Tonique; Geneviève Nadeau; Antoine Pilon; Philippe Touzel and Sébastien Roulier. To join us at the start line, please visit: courirpourleucan.com.

Une expérience gastronomique signée Leucan

Le 6 novembre 2014, près de 350 invités ont vécu une expérience culinaire sollicitant leurs cinq sens. L'Expérience Leucan, cette soirée-bénéfice gastronomique, a permis d'amasser 210 000 \$. Merci à Caroline Proulx et à Martin Drainville qui ont coanimé cette soirée. Le menu haut en saveurs a été élaboré par le chef invité Jonathan Garnier, chef copropriétaire de La Guilde Culinaire (École | Boutique | Traiteur). Les vins ont été sélectionnés par Élyse Lambert, meilleur sommelier des Amériques 2009. Merci aux ambassadeurs, aux partenaires, aux commanditaires et aux donateurs, dont McKesson Canada, Rio Tinto Alcan, RBC Banque Royale, Teva, SAQ, La Guilde Culinaire, Co-operators, Tigre Géant et Les Éditions Debeur.

La prochaine soirée-bénéfice gastronomique se tiendra sous la présidence d'honneur de M. Robert Dumas, Président, Financière Sun Life, Québec, le 5 novembre prochain au Marché Bonsecours. Le Chef Jonathan Garnier et la sommelière Élyse Lambert seront à nouveau de la fête.

A culinary experience with Leucan's touch

On November 6, 2014, nearly 350 guests gathered for a gourmet dining experience stimulating all five senses. The Leucan Experience, the Association's gastronomic benefit, helped to raise \$210,000. Thank you to Caroline Proulx and Martin Drainville for co-hosting this dining experience. The highly savoury menu was created by guest chef Jonathan Garnier, chef and co-owner of La Guilde Culinaire (Cooking School | Boutique | Catering). The wines were carefully selected by Élyse Lambert, named Best Sommelier at the 2009

Pan-American Sommelier Competition. Huge thanks go to our ambassadors, partners, sponsors, and donors, including McKesson Canada; Rio Tinto Alcan; RBC Royal Bank; Teva; SAQ; La Guilde Culinaire; Co-operators; Giant Tiger; and Les Éditions Debeur.

The next gourmet benefit event will be held under the honorary chairmanship of Mr. Robert Dumas, President, Sun Life Financial, Quebec, on November 5 at the Bonsecours Market. Chef Jonathan Garnier and wine steward Élyse Lambert will once again share in the celebration.

Skiez pour les enfants atteints de cancer

L'hiver dernier, plus de 1 500 skieurs et planchistes ont participé au Défi ski 12 h Leucan, présenté par PROXIM, permettant ainsi d'amasser plus de 530 000 \$. Depuis 10 ans, ce sont plus de 15 000 participants qui ont permis de récolter plus de quatre millions de dollars. Cette année, le Défi s'est tenu sur six montagnes : Mont Cascades, Mont Lac-Vert, Mont-Vidéo, Vallée du Parc, Ski Bromont et Station touristique Stoneham. Leucan remercie les porte-paroles provinciaux, Sylvie Fréchette, Tobie Bureau-Huot, Andie Duquette et Michaël Roy, les porte-paroles régionaux, PROXIM, le présentateur de l'événement, ainsi que tous les donateurs et participants. defiski.com

Hitting the slopes for cancer-stricken children

Last winter, over 1,500 skiers and snowboarders took on the Leucan 12-Hour Ski Challenge, presented by PROXIM, raising over \$530,000. Since its first edition ten years ago, a total of 15,000 individuals have hit the slopes,

collecting over \$4 million to date. This year, six mountains were part of the Challenge: Mont Cascades, Mont Lac-Vert, Mont-Vidéo, Vallée du Parc, Ski Bromont and Station touristique Stoneham. Leucan would like to thank the event's provincial spokespersons, Sylvie Fréchette, Tobie Bureau-Huot, Andie Duquette, and Michaël Roy; all the regional spokespersons; PROXIM, official presenter of the event; as well as all donors and participants. defiski.com

La tirelire rouge de Leucan, la préférée des enfants

La campagne de tirelires d'Halloween de Leucan a permis aux petites sorcières, aux petits monstres et aux supers héros de trimbaler la tirelire rouge de Leucan, le soir de l'Halloween. Collectivement, les élèves de près de 600 écoles primaires du Québec ont amassé, en une seule soirée, plus de 422 000 \$. Cette campagne a été soutenue, pour une deuxième année, par la chanteuse Andréanne A. Malette. Les écoles peuvent s'inscrire à cette campagne au www.leucan.qc.ca.

Leucan's red money box: a favourite among kids

On Halloween night, the Leucan red money box was carried about by mini-witches, little monsters and superheroes alike. Students from 600 elementary schools across Quebec collected over \$422,000 in donations in just one night! For a second consecutive year, this campaign could count on the support of a vocal spokesperson in singer Andréanne A. Malette. To sign up for this campaign, schools can visit www.leucan.qc.ca.

SERGE TREMBLAY REMPORTE LE PRIX GENS DE CŒUR SERGE TREMBLAY WINS THE GENS DE CŒUR AWARD

Notre bénévole Serge Tremblay a remporté, en avril dernier, le prix bénévole Gens de cœur, organisé par ICI Radio-Canada. Serge, propriétaire franchisé de deux magasins Sports Experts et d'un Atmosphère, a mis à profit son esprit d'entrepreneur et son énergie pour initier un premier Défi têtes rasées pour Leucan en 2001, amassant ainsi près de 11 000 \$. Il prend alors conscience du potentiel de cette activité et entreprend de convaincre Leucan de faire progresser l'activité. Leucan se considère choyée d'avoir un bénévole qui réalise des projets qui ont un impact majeur sur tout l'organisme et des retombées hors du commun. Merci Serge!

This past April, our own Serge Tremblay won the Gens de cœur award, a prize rewarding an extraordinary volunteer awarded by ICI Radio-Canada. Serge, owner/franchisee of two Sports Experts locations and one Atmosphère store, applied his entrepreneurship and energy to launch the very first edition of the Leucan Shaved Head Challenge in 2001, raising over \$11,000. Serge then realised the full potential of this activity and set out to convince Leucan to develop the event further. Leucan feels blessed to rely on a volunteer whose projects have a major impact, not to mention unparalleled economic benefits, on the whole Association. Thank you, Serge!



MERCI

Merci aux partenaires de grande distinction qui ont soutenu les enfants atteints de cancer au cours de la dernière année, en remettant une contribution directe de 25 000 \$ et plus.

THANK YOU

We thank our distinguished partners for supporting cancer-stricken children over the past year through a donation of \$25,000 or more.



Pour nous écrire ou pour recevoir nos prochains bulletins par courriel/To get in touch or to sign up for the newsletter, please contact:
514 731-3696 ou/ou 1 800 361-9643 | info@leucan.qc.ca | www.leucan.qc.ca

RÉDACTEUR EN CHEF/EDITOR Guillaume Rivest

COLLABORATEURS/CONTRIBUTORS Carol Beaudry, Mélissa Bernier, Jonathan Bergeron, Joany Boulanger, Sylvie Cantin, Patrick Cossette, Mélissa Dessureault, Lysanne Groulx, Jean-François Lamarche, Jocelyne LeBlanc, Nathalie Matte, Lise Paquin, Camille Rioux et/and Julie Veilleux

CONCEPTION GRAPHIQUE/DESIGN Atlas et Axis communication et/and Artégraphe

RÉVISION/COPY EDITOR Julie Bastien

Merci aux photographes de Leucan pour votre grand talent. We thank the highly talented photographers of Leucan.